



Okazaki



International Association

OIA Journal (協会だより)

GLOBE

岡崎市国際交流協会



☆カリフォルニア大学デービス校学生との交流会☆

「オー！」

岡崎公園で葵武将隊と一緒に踊りました。

Contents



- P2 ウッデバラ市芸術家来岡
- P3~4 カリフォルニア大学学生との交流会
- P5 OIA スタッフが行く！
- P6 やさしい日本語
- P7 世界の料理
- P8 お知らせ

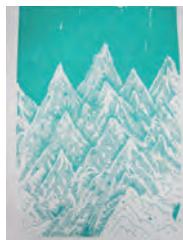




ウッデバラ市芸術家来岡



平成25年4月25日～26日、姉妹都市スウェーデン王国ウッデバラ市より芸術家のヨハン・ビヨルケグレンさんが岡崎市を訪問しました。岡崎美術協会員の方々と一緒に美術館などを見て交流を深めました。



ヨハン・ビヨルケグレンさんの作品

4月25日



岡崎市美術博物館



日本多忠次邸



りぶら国際交流センター

4月26日



岡崎美術協会員の方々と
美協展を見て、日本の芸術についていろいろ
教えてもらいました。

キラーン！



岡崎市美術館

ふむふむ…
日本の…



岡崎公園・家康館



八丁味噌の郷カクキュー



ふむふむ…
芸術とは…



カリフォルニア大学デービス校学生との交流会

恒例となりましたカリフォルニア大学デービス校学生との交流会！

平成25年6月25日、カリフォルニア大学デービス校学生21名と会員との交流会がありました。

学生達は、海外夏季講習のため岡崎に一ヶ月滞在しました。

こんな感じでいいかな??



市内バスツアーに出発いたしま～す。

六所神社



家康館・岡崎城



八丁味噌の郷力クキュー



岡崎市役所 (議場)



中央総合公園 (弓道場・相撲場)



終点でございま～す。
後ほど交流会が開催されます。



荻野 卓哉さん

岡崎再発見！

彼らと同じ世代の僕が感じた事です。岡崎公園内ツアーや、六所神社を初め、おもてなし武将隊や八丁味噌工場見学等、岡崎の歴史ある力強い文化を感じ、刺激的でした。市役所庁舎内の議場は、学生だけでなく、僕も興味津々。二部の交流会は、岡崎音頭で心をつかんだ後、軽食をとりながらの談話やbingoで盛り上り、アニメ好きの学生には賞品がアニメグッズで、OIAの方の気配りも感じました。

ツアーを通して、改めて自分の故郷を新鮮な気持ちで見れたし、デービス校の学生達の日本文化の分析力の高さにも驚きました。知識も豊富で、熱意をもって研究しています。彼らが大好きな日本文化、そして岡崎を、僕もずっと好きでいたいと感じられる貴重な体験でした。ありがとうございました。

♪ ♪ たのしい交流会



市内バスツアーが終わって、18：30 からは青年の家で交流会が行われました。
・bingo大会、五万石踊りと盛りだくさん！楽しい時間となりました。

五万石踊りを～



また踊る♪



踊って



踊って

あ～楽しかった！
最後にみんなでパチリ☆

岡崎の人々

こんにちは！私はカリフォルニア大学デービス校から来ましたキンバリー・プロシダといいます。他に20人の生徒と岡崎に滞在しています。私達は日本の伝統的な文化とポップカルチャーを4週間に渡って勉強するために来日しました。滞在2日目、岡崎の素敵な町をツアーハンブルグして歩きました。市役所を訪れ、市議会がどのように執り行われるかを聞いたりするのは、とても楽しく、アメリカと日本の政治を比べるのは驚くべき経験となりました。また、市議会議長の新海正春さんが私達のために時間を作ってください、交流会に参加してくださったのは、とても誇らしいことでした。

岡崎の人々はとても素晴らしいです。地域の史跡や日本の文化について一緒に話できたのはとても有意義でしたし、ただ町を歩いているだけにもかかわらず、皆が道を案内してくれ、とても親切してくれました。日本への旅行は今回が4回目ですが、これからまだまだたくさんの素敵な人達に会えることでしょう。残り3週間でもっとたくさんの岡崎の人々と交流できることを楽しみにしています！

Hello! My name is Kimberly Procida and I am from the University of California, Davis. I am staying with twenty other students here in Okazaki. We are studying Japanese traditional and popular culture for four weeks. On our second day here we took a tour around the beautiful city of Okazaki. I really enjoyed visiting the city hall and asking questions about how city council meetings work. It was eye-opening to compare American and Japanese politics. I was also very honored that Masaharu Shinkai, the Okazaki City Council Chair, made time to meet and have dinner with us. The Okazaki locals were all wonderful. It was fun talking to the people of Okazaki about local landmarks and Japanese culture. Even when my friends and I were just wandering around the city, everyone has been really helpful in giving us directions. This is my fourth trip to Japan, but I have yet to meet a nicer group of people. I am looking forward to interacting with more Okazaki locals in the next three weeks!



キミ・プロシダさん

♪ ♪ さようなら・ありがとうパーティー



日本での滞在の様子をスライドで紹介



アメリカ人なら誰でも知っているという
“ホキー・ポキー”というダンスを披露してくれました

7月18日（木）に青年の家で行われた、カリフォルニア大学生による感謝パーティーでは生徒達による寸劇や歌が、参加されたOIA会員のために披露されました。



最後にみんなで森山直太朗の
「さくら」を熱唱！



OIAスタッフが行く！講義の様子をレポート！



岡崎市出身でカリフォルニア大学デービス校の内田先生が、生徒達を連れて岡崎市にやってきました！OIA会員さんも参加し、青年の家で7月15日(月)に行われた「Technology & Humanity～技術と人文科学」の講義を覗いてみました！



チェックした課題を生徒たちに返す内田先生



なんだかとっても自由な雰囲気です♪

講義の日程・内容
7月3日(水) : Gender「性について」
7月8日(月)、7月10日(水) : Religion & Life 「宗教と生活」
7月15日(月) : Technology & Humanity 「技術と人文科学」



真剣な様子で授業に参加されるOIA会員の皆さん

200種類もある和包丁の一部を、大阪から来た伝統工芸士の方に紹介していただきました！



ちょっと
ひやひや…



講義に参加された
OIA会員の鈴木宏行さん

～カリフォルニア大学デービス校夏季講習参加について～

定年退職を今年の春に迎えました、第二の人生スタートです。もともと英語は学生時代から嫌いな方ではなく、趣味でアマチュア無線で外国人の人と話す事が出来る環境にありましたので、細く長く英会話は続けていました。また平成12年、額田町時代に海外派遣団としてロサンゼルスとサンフランシスコへ行った経験があります。そんな中、何か自分に出来ることはいかと探していました。そこで国際交流協会に入会し、初級英会話講座、マンスリーイングリッシュサロン、そして今回のカリフォルニア大学デービス校夏季講習に参加しました。

私の英語の実力ではとても無理と思っていました。やはりその通りです。全部のカリキュラムには参加は出来ませんでしたが、講習内容は日本の文化でしたので、比較的取っつき易いと思いますよね。講義中の英語での理解力は10から20%ぐらいでしたが、講師は岡崎市出身の内田さんで、学生が日本の何を知りたいかを的確にレクチャーされているのが、何か肌で感じる感覚でした。

どんなテキストを使用して、どんな形で日本を紹介しているのか興味もありました。「腹芸」「本音と建て前」「根回し」とかでテーマは日本人でも難しいものでした。ただ突然見学者にも質問が飛んで来ましたのでビックリ、自分の意見を英語で取りまとめる時間はありません。でもこの初めての経験で何か度胸がついたような気がしました。また、文化、技術の違いでは、ある学生が「電車の中に鏡がたくさんある」と言った。え、そういえば確かにドア付近には必ずあります。日本独特の文化ですかね？そんな事考えたこともありません。

講義には実習？がありました。え、文系の大学で？内田先生の紹介で大阪堺市の刃物職人さんから刃物の研ぎ方の紹介があり、われわれ日本人でもあまり受ける機会の無い講義がありました。日本人の職人の世界をうまく授業に取入れていました。タガネで自分の名前を一生懸命にハンマーで打っている学生を見ていてハラハラドキドキでした。

休憩時間には日本の交通ルールマナーとか質問をしてくる学生もいて、見学者と打解けようとする熱心さはビックリしました。またこのような機会があれば是非参加をしたいです。

スタッフの
感想



クラスの雰囲気も良く、講師と生徒が活発に意見を交わしており、とても刺激的な授業でした。日本のハイテクなトイレに関心を持っていたり、「押して開く自動ドアは節電につながる」など普段考えたことのないような生徒達の発言を聞くことで、気が付かないところで日本の素晴らしい技術の恩恵にあやかっているのだなあ、と有難味を感じることができました。また、「本音と建て前」のことについても意見を聞かれ、日本人なら当たり前のようになっている習慣のことを外国人に説明する難しさも感じました。普段、思いつかないようなことを話したり、考えたりすることは楽しいものです。日本の良さや不思議な部分を再発見するよい機会となりました。

やさしい日本語を 知っていますか? ～外国人に伝わる日本語～

今まででは、"外国人と何か交流を持つ時には、外国語（特に英語）を使う"ことが、当たり前のように思われてきました。けれども、阪神淡路大震災でわかったことの一つに、外国人と一口にいっても、全員が英語を十分に理解しているわけではない、ということがありました。もちろん、英語を公用語としている国から来ている人もいますが、日本には、英語を普段話さない国から来ている人も大勢いるのです。

つまり、日本語にも、英語にも不慣れな人たちが大勢いるということになります。そのような人たちを含めた（日本に来ている）外国人と、日本人すべてに共通したことばというのは、日本語、しかも、日本語の中でも簡単でわかりやすい日本語なのです。この「簡単でわかりやすい日本語」というのが、やさしい日本語です。

日本語であることで、情報を流す人が、情報を外国語に翻訳する手間を省くことができます。手間といいましたが、面倒なのではありません。災害が起きた時には、情報を一刻も早く流さなくてはいけません。その時に、外国語に翻訳している時間がないのです。

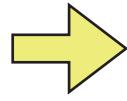
そして、災害が起きて混乱している日本人でも、難しい災害用語よりも、簡単なわかりやすいことばを使ったものの方が、理解しやすいのです。



このように、外国人を助けるために考え出された、やさしい日本語ですが、外国人に限らず、子どもも含めたすべての人を助けるために使うことができます。また災害時だけでなく、普段でも一度に、より多くの人に情報を伝えたい時に使うことができる言葉です。

A

1. 召し上がる
2. 土足厳禁
3. キャンセルする
4. 高台に避難する



B

1. 食べる
2. くつを ぬいでください
3. やめる
4. 高いところへ 逃げる

AとBの言葉を比べると、Bの方がわかりやすいと思いませんか？

★ゆっくり話す。長く話さない。短く区切って話す。

★難しい言葉をやさしい言葉に置き換える。

- 専門用語→日常語
- 敬語・俗語・若者言葉・慣用句→普通語
- 方言→標準語
- 複数の意味を持つ言葉→1つの意味しか持たない言葉
- 抽象的な言葉→具体例を示す
- 略語→元の言葉
- カタカナ外来語→できるだけ使わない
- 曖昧な表現・擬音語・擬態語→できるだけ使わない

このように言い換えることによって、外国人が理解しやすい言葉になります。



もっと詳しく知りたいという方は、こちらをご覧ください
<http://www.pref.aichi.jp/0000059054.html>

世界の料理

～中国料理 ヘルシー炒め～



材料(2人分)

- 玉ねぎ ······ 1/2 個
- 人参 ······ 1 個
- ピーマン ······ 2 個
- オリーブオイル ··· 大さじ 2
- 生姜 ······ 適量
- ニンニク ······ 1 キレ
(またはネギのみじん切り…適量)
- 塩コショウ ······ 適量
- 片栗粉 ······ 適量
- 醤油 ······ 小さじ 1
- ごま油 ······ 数滴

遼寧省沈陽市出身のOIA中国語スタッフに、中国東北地方の家庭料理の作り方を教えてもらいました。

日本人向けにアレンジしたオリジナルメニュー「ヘルシー炒め」です。
作り方はとても簡単です。ぜひ、みなさん一度作ってみてください!



下準備

- ① 玉ねぎ、ピーマン、人参をそれぞれ細切りにする。
- ② ニンニクをみじん切りにする。
(匂いが気になるなら、
ネギでも良い)
- ③ 生姜をすり下ろしておく。



作り方

① 中華鍋にオリーブオイルを入れて強火にかけ、生姜とニンニク
(またはネギのみじん切り) をさっと炒める。(焦げないように気
を付ける)



② 香りが出たら、先に人参を入れ、その後玉ねぎとピーマンを加えて、
2 分間炒める。(好みにより時間を調整することが可能です)



③ 醤油・塩コショウで味付ける。



④ 火を止めて、片栗粉でとろみを付けてよく混ぜ、再び火をつけて
中火で 30 秒炒める。

⑤ 火を止めてから、ごま油を数滴
たらして出来上がり。



玉ねぎは新陳代謝を促進する働きや、血をサラサラにする効果があるため、健康づくりに貢献度の高い食材です。更にビタミン B1 が豊富な人参と、ビタミン C をたくさん含むピーマンが結合すると、人体に必要な栄養素の吸収をさらに促す素敵な効用も発揮すると言われています。

体によい食材を日常的に食べて健康を保てば、特に薬など必要としないという「薬食同源」の考え方で、日頃の食生活に少し工夫をして、美味しさだけでなく、健康と美容も手に入れると良いですね。

～ただ今開講中～

一緒に勉強しませんか?

日本語教室 Aulas de Japonês

てへ。日本語…
しゃべってみた
いなあ…



日 時：日曜日10:00～12:00
受 講 料：4000円
テキスト代：1500円程度
場 所：県営上和田住宅集会所
(上和田団地)
日 程：平成25年6月～平成25年12月
(全20回)

Data e Horário : Domingo, das 10:00～12:00
Valor das Aulas : ¥4,000
Valor do material : Em torno de ¥1,500
Local : Sala de Reuniões do Kenei Kamiwada
Jutaku (Kamiwada Danchi)
Previsão das aulas : de junho de 2013 à dezembro
de 2013 (Total de 20 vezes)

会話講座 6か国語13講座

日 時：毎週1回、19:00～20:00、20:10～21:10、
10:00～11:00、11:10～12:10(韓国語のみ)
回 数：年間40回程度
場 所：岡崎市竜美丘会館(岡崎市東明大寺町)
受講料：一般36,000円、会員30,000円
(10月から半期の受講：一般18,000円、会員15,000円)
内 容：英語初級A・B(木)、英語中級A・B(金)、中国語入門・初級(月)、
スペイン語入門・初級(月)、ポルトガル語初級(木)、
韓国語入門・初級(金)、イタリア語入門・初級(金)



韓国語講座の授業風景

よ～し
行ってみよっかな!



～OIAイベント～

おしゃべりバスツアーハローワーク

会員限定

日 時：25年10月19日(土)
9:00～16:00

参加費：500円

内 容：外国人留学生などと会話を
楽しみながら、岡崎のまちを
バスで観光する

多文化共生フェスティバル

日 時：25年10月27日(日)

10:00～16:00

場 所：岡崎市竜美丘会館ホール

参加費：無料

内 容：中国・ブラジル・フィリピンの
舞踊・演奏・料理の販売など

OIA会員セミナー

会員
と
会員の同伴者
限定

日 時：26年1月25日(土)

場 所：岡崎ニューグラン邸ホテル

内 容：著名なゲストによる国際交流
などをテーマとした講演会、
会員同志の懇親会(予定)

岡崎市国際交流協会 会員募集!



- ★OIA機関紙GLOBE送付
- ★毎月OIAニュースレター送付
- ★各種国際交流イベント参加費の補助
- ★会員セミナー、懇親会のご案内
- ★外国語講座の授業料割引

年会費

個人	3,000円
法人	20,000円
団体	10,000円

お問い合わせ：岡崎市国際交流協会事務局 〒444-8601 岡崎市役所 市民協働推進課内

Tel:0564-23-6644 Fax:0564-23-6667 URL:<http://www.oia1.jp> Email:kokusai@oia1.jp